



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

# BẢN TIN MỤC VỤ

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lượ.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:.....6:45 AM và 9:00AM  
Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xúc dẫu:

Nếu cần xúc dẫu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &  
3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &  
1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT 4 PHỤC SINH NĂM B NGÀY 22/4/2018

Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Phó Xứ: Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Phó Tế: Vincent Đàm Hữu Thư

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle ..... 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. .... 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## ĐỨC KITÔ - VỊ MỤC TỬ NHÂN LÀNH

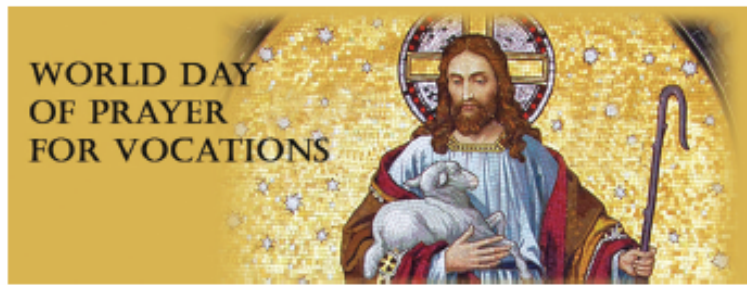
C húa nhật thứ 4 Mùa Phục Sinh thường được gọi là Chúa Nhật Chúa Chiên Lành bởi vì bài Phúc Âm của cả ba chu kỳ A, B, C vào ngày này đều trích từ chương 10 trong Tin Mừng theo Thánh Gioan trình bày Chúa Giêsu như là vị Mục Tử Nhân Lành để nói về cuộc đời và hoạt động của Chúa Giêsu là bằng chứng về tình yêu của Thiên Chúa với con người.

Những ai đã từng đi hành hương Rôma (Ý) biết rằng hình Chúa Giêsu Mục Tử Nhân Lành là biểu tượng được vẽ nhiều nhất trên tường trong các hang toại đạo (catacombs) bởi những người Kitô hữu trong các thế kỷ đầu tiên. Các thế hệ Kitô hữu theo sau cảm thấy được an ủi vỗ về bởi hình ảnh Chúa Kitô, Vị Mục Tử Nhân Lành, luôn quan tâm tìm kiếm những con chiên lạc và vác lên vai đưa về nhà. Hình ảnh này đem lại niềm hứng khởi cho chúng ta vì diễn tả được sự tận tụy, lòng cảm thương và sự hướng dẫn mà Chúa Kitô đem lại cho tất cả mọi người. Hình ảnh này đem lại cho chúng ta sự an tâm vì biết rằng mỗi một người được Chúa Giêsu yêu thương như thế là người duy nhất trên cõi đời này.

Đúng thế, người mục tử nhân lành không phải là người làm thuê nên sẵn sàng hy sinh bản thân cho đoàn chiên mình chăm sóc khỏi bị bầy sói tấn công. Cũng vậy, Chúa Giêsu đã hy sinh chính mình để giải thoát chúng ta khỏi sự xấu xí của tội lỗi và đem lại cho chúng ta ơn cứu rỗi. Vì biết rằng chúng ta có một vị trí đặc biệt trong trái tim của Chúa Giêsu, chúng ta luôn tràn đầy niềm hy vọng và tin tưởng. Đúng thế, ngay cả khi tội lỗi làm cho chúng ta lạc lối, Người Mục Tử Nhân Lành vẫn có ở đó để giải thoát chúng ta. Ngài sẽ vác chúng ta trên vai đến nơi an toàn của đoàn chiên Ngài dẫn dắt.

Mặc dầu Chúa Giêsu đã về trời, nhưng Ngài vẫn hiện diện với chúng ta mọi nơi, mọi lúc như Ngài đã hứa với các môn đệ rằng: "Ta sẽ ở cùng chúng con mọi ngày cho đến tận thế" (Mt 28:20). Thật thế, người Kitô hữu tin tưởng và cảm nghiệm sự hiện diện thương yêu đặc biệt của Chúa Giêsu, vị Mục Tử Nhân Lành, qua lời cầu nguyện, qua Kinh thánh, và qua các Bí tích, cách riêng Bí tích Thánh Thể và Bí tích Giải tội. Không những thế, Chúa Giêsu vị Mục tử nhân lành luôn hiện diện và đồng hành với người tín hữu trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống để rồi dù trong hoàn cảnh bi thương, cùng cực nhất của cuộc đời, đức tin dạy họ rằng: "Dầu qua thung lũng âm u, con sợ gì nguy khốn, vì có Chúa ở cùng" như Thánh vịnh 23 đã khẳng định.

Chúa nhật thứ 4 Phục sinh hôm nay cũng là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ Nam Nữ lần thứ 55 được Chân phước Giáo hoàng Phaolô VI khởi xướng vào năm 1963. Để có một cái nhìn tổng quát về tình hình ơn gọi tu trì trên thế giới, tôi xin đưa ra con số thống kê mới nhất được Toà Thánh đưa ra vào tháng 4 năm 2017, theo



đó, số người Công giáo trên thế giới gia tăng từ 1 tỉ 272 triệu trong năm 2014 lên 1 tỉ 285 triệu trong năm 2015, chiếm 17% dân số toàn cầu. Để phục vụ số tín hữu đông đảo này, Giáo hội Công giáo có 5.304 giám mục, 415.656 linh mục, 670.320 nữ tu, và

45.255 phó tế vĩnh viễn với tuyệt đại đa số 98% ở Châu Âu và Châu Mỹ. Ngoài ra, con số đại chủng sinh trên toàn thế giới trong năm 2015 là 116.843 thầy. Đáng quan tâm nhất là sự sụt giảm mạnh số nữ tu trong từ con số 721.935 người vào năm 2010 xuống còn 670.320 người vào năm 2015. Về tỉ lệ linh mục/giáo dân thì tính bình quân trên thế giới, cứ 1 linh mục phục vụ 2900 tín hữu. Tuy nhiên, tỉ lệ này rất khác nhau tùy thuộc lục địa (Châu Mỹ 1/hơn 5000; Châu Âu 1/1595; Châu Á 1/2185; Châu Phi 1/5000).

Riêng đối với Giáo hội Hoa Kỳ, ơn gọi linh mục và phó tế nói chung có tăng hơn so với những năm qua, mặc dầu ơn gọi tu sĩ nam nữ giảm mạnh theo khuynh hướng chung của Giáo hội toàn vũ. Riêng ở Giáo phận Dallas đây, có 2 Thầy Chủng sinh sẽ được Đức Cha Edward Burns truyền chức Phó tế chuyển tiếp vào sáng thứ Bảy ngày 28/4 và truyền chức linh mục cho 5 Thầy Phó tế vào sáng thứ Bảy ngày 26/5.

Đây là những tin vui cho Giáo hội. Tuy vậy, Giáo hội và các dòng tu vẫn cần rất nhiều linh mục, phó tế và tu sĩ nam nữ để phục vụ Dân Chúa. Vì thế, chúng ta hãy gia tăng cầu nguyện xin Thiên Chúa ban cho Giáo hội có thêm nhiều linh mục và tu sĩ thánh thiện, cũng như xin Ngài ban cho những người trẻ biết mở rộng tâm hồn để nhận ra món quà tình yêu Ngài dành cho trong đời sống tận hiến. Trong việc cổ vũ ơn gọi tu trì, vai trò của gia đình và Giáo xứ rất quan trọng. Vì thế, xin mỗi người hãy tiếp tay bằng lời cầu nguyện, bằng đời sống gương mẫu, bằng việc khích lệ con em hãy cho Chúa một cơ hội để hướng dẫn các em phục vụ tha nhân trong đời sống tu trì. Xin các gia đình cũng khuyến khích con em đi tham dự những ngày Tim Hiểu Ôn Gọi do Giáo phận hoặc các dòng tu tổ chức. Riêng ở Giáo xứ chúng ta đã có Chương trình Chén Thánh Ôn Gọi (Vocation Chalice Program), và tôi xin các gia đình cố gắng ghi danh với Văn phòng Giáo xứ để mỗi tuần đem Chén Thánh về cầu nguyện cho ơn gọi.

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, chúng con cảm tạ Cha đã kêu gọi những người đến phục vụ Vương Quốc của Con Cha là Chúa Giêsu trong vai trò linh mục, phó tế và tu sĩ. Xin Cha gửi Chúa Thánh Thần đến để mở lòng những người trẻ trong Giáo xứ chúng con biết đáp trả một cách quảng đại và can đảm đối với lời mời gọi của Cha trong đời sống thánh hiến. Amen.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 22/4. Chúa nhật IV Phục Sinh năm B. Chúa Nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi lần thứ 55.
- Thứ Hai 23/4. Lễ Thánh Grêgôriô, Tử đạo; Thánh Ađanbécô, Giám mục, Tử đạo.
- Thứ Ba 24/4. Lễ Thánh Fidêlê Simaringen, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Tư 25/4. Lễ Thánh Mátcô, Tác giả Sách Tin Mừng. Lễ Kính.
- Thứ Năm 26/4 trong Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Sáu 27/4 trong Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Bảy 28/4. Lễ Thánh Phêrô Sanen, Linh mục, Tử đạo; Lễ Thánh Lui Monfort, Linh mục.
- Chúa Nhật 29/4. Chúa nhật V Phục Sinh năm B.

## LÀM SẠCH KHUÔN VIÊN GIÁO XỨ (28/4)

Vì lý do thời tiết, việc làm sạch khuôn viên Giáo xứ nhằm tạo thêm không gian và môi trường lành mạnh cũng như an toàn cho các em thiếu nhi và giáo dân đã được dời lại từ thứ Bảy 21/4 đến thứ Bảy 28/4. Kính mong các cá nhân và đoàn thể tham gia công việc này, chủ yếu là cưa hạ những cây đã chết, cây nhỏ, bụi rậm và dây leo dọc theo 2 bờ suối. Kính mời các ông và anh trong Giáo xứ, cách riêng các Hội đoàn đến tham gia. Khi đi, xin mang theo nhiều cưa chạy xăng, cuốc, sừng và các dụng cụ làm cỏ, găng tay, giày ống, và kính bảo hộ.

\* **Thời gian:** thứ Bảy ngày 28/4 từ 8 giờ sáng đến 2 giờ chiều.

\* **Thức ăn** sáng & trưa do Giáo xứ chu cấp.

## RAO HÔN PHỐI

### \* Rao Lần 3

Anh Nguyễn Việt Hùng, con ông Nguyễn Văn Hường và bà Nguyễn Thị Bằng, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Bích Thảo, con ông Nguyễn Văn Thành và bà Lê Thị Cúc, tại giáo xứ Bình Chính, giáo hạt Ninh Hải, Phan Rang, Việt Nam.

Anh Hùng và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Bích Thảo và cha mẹ hiện cư ngụ tại tỉnh Phan Rang, Việt Nam

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

## CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 21/4/2018 của đôi tân hôn là

**Anh Nguyễn Hoàng Hà & Chị Nguyễn Thị Ngọc Yến**  
Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO ÔN GỌI

### WORLD DAY OF PRAYER FOR VOCATIONS

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi được cử hành vào Chúa nhật IV Phục Sinh, còn quen gọi là Chúa Nhật Chúa Chiên Lành (22/4). Mục đích của ngày này nhằm thực hiện mệnh lệnh của Chúa Giêsu: “Hãy xin Chủ gặt sai thợ đến cánh đồng” (Mt 9:38; Lk 10:2). Xin mọi người cầu nguyện cho các thanh niên nam nữ biết lắng nghe và quảng đại đáp trả lời mời gọi của Chúa trong các ơn gọi linh mục, phó tế và tu sĩ. Muốn tìm hiểu thêm về những tài liệu nhằm cổ võ ơn gọi xin vào website của Hội đồng Giám mục Hoa kỳ [www.usccb.org/vocations](http://www.usccb.org/vocations).

*World Day of Prayer for Vocations will be observed on the Fourth Sunday of Easter, April 22nd, also known as “Good Shepherd Sunday.” The purpose of this day is to publically fulfill the Lord’s instruction to, “Pray the Lord of the harvest to send laborers into His harvest” (Mt 9:38; Lk 10:2). Please pray that young men and women hear and respond generously to the Lord’s call to the priesthood, diaconate, religious life. You can find many resources to promote a culture of vocations on the USCCB Vocations webpage [www.usccb.org/vocations](http://www.usccb.org/vocations)).*

## BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

### Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (1/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (20/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 1) through Pentecost Sunday (May 20).*

**GHI DANH NIÊN HỌC 2018-2019****GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-THIỆU NHI THÁNH THỂ  
(22/4 & 29/4)**

Khối Giáo dục sẽ có 2 ngày Chúa nhật ghi danh với lệ phí thấp, “discount”, cho những chương trình: Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiểu Nhi cho niên học 2018-2019.

Để cho chương trình ghi danh được thuận lợi, xin Quý Phụ huynh vui lòng ghi danh trước online bằng cách vào website [www.ttapkgd.org](http://www.ttapkgd.org). Xin bấm vào ‘**Ghi Danh Online**’. Để hoàn tất hồ sơ cho con em, sau khi ghi danh, xin quý vị đến Trung Tâm An Phong nộp giấy “Liability Waiver AND Authorization of Consent to Treat Minor” với chữ ký của quý vị và đóng lệ phí học.

Hai ngày văn phòng KGD sẽ nhận giấy tờ và lệ phí là các **Chúa nhật ngày 22/4 và ngày 29/4 từ 9 giờ sáng tới 3 chiều**. Sau ngày 29 tháng 04, lệ phí thấp “discount” sẽ hết.

Ghi chú: Quý vị có thể ghi danh tại Trung Tâm An Phong nếu ghi danh online không thuận tiện. **Cũng xin lưu ý bắt đầu từ năm nay, KGD sẽ ghi danh qua hệ thống internet.**

**\*\*\* Nếu quý vị có những thắc mắc hoặc vấn đề gì xin email tới / Questions or Comments:**

- Chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ / Faith Formation and Vietnamese Language: [KhoiGiaoDuc@ttapkgd.org](mailto:KhoiGiaoDuc@ttapkgd.org)

- Chương trình Thiểu nhi / Vietnamese Eucharistic Youth Group: [tuyetd93@gmail.com](mailto:tuyetd93@gmail.com)

- Ghi danh online / Online Registration: [kgdsupport@ttapkgd.org](mailto:kgdsupport@ttapkgd.org)

**SUNDAY SCHOOL REGISTRATION 2018–2019****FAITH FORMATION-VIETNAMESE  
LANGUAGE- VIETNAMESE EUCHARISTIC  
YOUTH GROUP (April 22 & 29)**

The Parish will have two Sundays for registration of Faith Formation, Vietnamese Language, and Vietnamese Eucharistic Youth Group for the 2018-2019 school year.

To better serve you, please do pre-registration online at [www.ttapkgd.org](http://www.ttapkgd.org). Click on “**Ghi Danh Online**”. To complete your registration, please bring the “Liability Waiver AND Authorization of Consent to Treat Minor” (completed and signed) with your payment.

Registration Sundays: **April 22 & April 29 (9am – 3pm)**. After this date, the registration discount will no longer continue.

Note: You may still register in-person at the St Alphonsus Education Center on these dates if online registration is not convenient for you. **As of this coming academic year, we will start online registration.**

**THÔNG BÁO VỀ ĐẶC SAN GIÁO XỨ 25 NĂM**

Giáo Xứ sẽ phát hành Đặc San mừng 25 năm vào cuối tháng 6 năm 2018. Ban Biên Tập đón nhận bài vở đóng góp cho Đặc San gồm:

\* **Tất cả thể loại:** Văn xuôi, thơ, tùy bút, phóng sự, ký sự, hồi ký, truyện ngắn, ghi nhận sinh hoạt...

\* **Nội dung:** sinh hoạt của các Đoàn thể, Ban ngành, tâm tình cá nhân trong việc sống đạo, chuyện gia đình, phục vụ, gương sống đức tin, giáo dục con cái, kinh nghiệm sống qua những thay đổi tốt, xấu trong đời sống gia đình, ...tất cả những vấn đề người viết cảm nhận được qua các sinh hoạt trong mọi khía cạnh của giáo xứ.

**1) Điều lệ gửi bài:**

- mỗi bài dài nhất là 1,500 chữ.
- Bài đánh máy dạng Unicode.
- Ngoài bút hiệu dùng trong bài viết, xin ghi rõ tên thật và số phone để BBT liên lạc khi cần thiết.

**2) Thời hạn gửi bài:**

- Từ Chúa nhật 25 tháng 3 cho đến ngày 1 tháng 5 năm 2018.
- Gửi về địa chỉ Email: [Sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:Sinhkyyeu25@gmail.com) hoặc [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

**Ghi chú:** Các hội đoàn, ban ngành viết về những sinh hoạt của mình có thể gửi hình muốn đăng kèm theo bài.

**TUẦN LỄ TÌM HIỂU**

**ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ (19-22/6)**

Những nam thanh niên độc thân tuổi từ 18-40 muốn tìm hiểu về đời sống linh mục và tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, xin mời đến tham dự “*Tuần Tìm Hiểu Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế*” được tổ chức từ ngày 19/6 đến 22/6 tại Nhà dòng John Neumann (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). Không có lệ phí. Việc ăn uống và nơi ngủ được Nhà dòng chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả.

Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin vào website [www.cssrvocations.com](http://www.cssrvocations.com) hoặc gọi điện thoại cho Lm Steven Tran, C.Ss.R (832-670-0146) hoặc Lm Lê Minh Duy, C.Ss.R. (214-448-9307)

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 22/4/2018 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1 Ô/B **Trần Văn Tích** 972-414-9367  
3617 Insbrook Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 3 Bà **Dung Nguyễn** 972-505-1513  
2221 Jasmine Lane, Garland, TX 75044
- Giáo Khu 7 A/C **Nguyễn Hưng & Khanh** 214-208-4488  
1414 Morningside Lane, Allen, TX 75002
- Giáo Khu 8 A/C **Nguyễn Thành Trung** 469-734-0057  
8406 Portsmouth Dr., Rowlett, TX 75088
- Giáo Khu 10 **Anh Hòa Trần** 214-984-7792  
2118 Lantana Dr., Garland, 75040
- Giáo Khu 12 A/C **Sơn & Thảo Nguyễn** 972-679-7339  
4712 Winter Park Dr., Richardson, TX 75082

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 15/4/2018

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,185.00
Tiền Rửa Tội:	\$140.00
Tiền Lễ Cưới:	\$1,050.00
Tiền Quảng Cáo:	\$705.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2962	\$40.00
Help the Poor:	\$4,010.00

**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0036	Phạm Phú Cường	\$ 20.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$ 10.00
0436	Trần Văn Tích	\$ 5.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$ 10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$ 5.00
0590	Võ Đức Xuân	\$ 12.00
0679	Chu Đức Công	\$ 50.00
0934	Vũ Ngọc Tiến	\$ 10.00
1127	Phạm Văn Kỳ	\$ 20.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$ 10.00
1255	Phạm Thị Thoa	\$ 20.00
1430	Nguyễn Trọng Luật	\$ 20.00
1494	Hồ Anh Khoa	\$ 20.00
1608	Nguyễn Thị Đài	\$ 10.00
1701	Lê Huy Phương	\$ 20.00
1795	Võ Bá Vinh	\$ 20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$ 20.00
2082	Nguyễn Tiến Thịnh	\$ 10.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$ 10.00
2143	Lê Vũ Tâm	\$ 5.00
2188	Nguyễn Phước Kevin	\$ 500.00

2428	Tina Kingsley	\$ 10.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$ 5.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$ 20.00
2625	Đình Hồng Phước	\$ 10.00
2640	Đình Tấn Lực	\$ 50.00
2648	Phạm Tường Long	\$ 40.00
2664	Bành Thanh Bình	\$ 10.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$ 10.00
2750	Dương Thị Ngọc Duyên	\$ 10.00
2856	Vũ Ngọc Trác	\$ 30.00
2865	Dương Văn Thịnh	\$ 20.00
2869	Nguyễn Xuân Hòa	\$ 5.00
2891	Đặng Quốc Thái	\$ 10.00
2894	Kim Chook	\$ 5.00
2911	Nguyễn Chí Công	\$ 20.00
2912	Hoàng Văn Chiến	\$ 20.00
	Hội Quán	\$ 7,559.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn	Số Tên	Số Tiền
0251	Hoàng Quốc Toản	\$ 200.00
0253	Trần Phước Thọ	\$ 100.00
0265	Trần Thị Tơ	\$ 200.00
0303	Phạm Thanh Hùng	\$ 500.00
0320	Kathy Nguyễn	\$ 200.00
0606	Nguyễn Trang	\$ 100.00
0616	Mary Hoàng Trần	\$ 2,200.00
0632	Phan Chánh Quang	\$ 100.00
0645	Khổng Trung Phương	\$ 100.00
0646	Khổng Trung Thần	\$ 100.00
0966	Nguyễn T. Vinh Hạnh	\$ 100.00

**CUỐI TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI (8-10/6)****VOCATION AWARENESS WEEKEND (June 8-10)**

Cuối Tuần Lễ Tìm Hiểu Ơn Gọi từ thứ Sáu ngày 8/6 đến Chúa nhật ngày 10/6 giúp những người thanh niên nam nữ độc thân tuổi từ 18-40, muốn tìm câu trả lời cho những câu hỏi liên quan đến đời sống linh mục và tu sĩ. Cuối tuần này gồm có những bài nói chuyện, hội thảo, phần hỏi đáp, và gặp gỡ từng người với các linh mục và nam nữ tu sĩ. Không có lệ phí. Phòng riêng và các bữa ăn được chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả.

Muốn biết thêm và ghi danh xin vào website [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org). Hạn chót ghi danh là ngày 29/5/2018

*The Vocation Awareness Weekend (June 8-10) helps single Catholic men and women, ages 18-40, find awareness to questions they may have about life as a Priest, Sister, Brother, or Consecrated Lay Woman. The weekend is comprised of presentations, panel discussions, Q&A periods and one-on-one dialogue with Priests, Sisters, and Brothers. There are no fees, private rooms and meals are furnished, and no one will pressure you or seek a commitment.*

*Learn more and apply at [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org). Application deadline May 29, 2018*

**CẢ HAI THÀNH TÀI SẮP ĐÁM CƯỚI, LẠI RỦ NHAU ĐI TU**

Trước khi khám phá ra ơn gọi của mình, Cha Javier Olivera và Sơ Marie de la Sagesse, cả hai là người Á Căn Đình, đã chuẩn bị làm đám cưới với nhau. Nhưng Chúa lại xếp đặt cho họ một cách khác.

Trả lời phỏng vấn của ACI Prensa, văn phòng Thông tấn xã CNA (Catholic News Agency) bằng tiếng Tây Ban Nha, Cha Olivera cho biết cả hai đều lớn lên trong những gia đình Công Giáo và “cha mẹ chúng tôi lại quen biết nhau từ lúc còn bé.” Hai người gặp nhau thường xuyên khi còn là trẻ em.

“Nhưng tôi thực sự không còn giữ đạo nữa. Khi lên 19 tuổi, sau khi đi lang thang kiểu ‘tây ba lô’ ở Peru xong thì tôi trở về nhà và gặp lại cô ấy. Tôi hỏi cô ấy rằng cô có tin vào sự giữ trinh tiết trước khi kết hôn không, bởi vì đối với tôi, đây chỉ là một sáng chế của giáo hội. Cô ta kể ra một loạt các nguyên lý của sự tiết trinh một cách rõ ràng và mạch lạc, từ quan điểm triết lý cho đến niềm tin tôn giáo, và điều đó làm cho tôi thật sự ngỡ ngàng. Tôi đã gặp được một người phụ nữ biết bảo vệ những gì cô ấy tin và đồng thời lại rất thông minh,” Cha Olivera nhận xét.

Ngay sau cuộc gặp gỡ đó, họ bắt đầu hẹn hò nhau. Tại thời điểm đó, cả hai đang theo học ngành luật. Olivera theo học tại viện Đại học Buenos Aires và cô ta học tại viện đại học La Plata.

Cha Olivera nói rằng “cũng giống như các việc tán tỉnh bình thường nhưng chúng tôi đã tận dụng những cái đẹp văn hóa qua âm nhạc, văn học và triết học. Chúng tôi chung nhau đọc sách, chúng tôi rủ nhau ra quán uống cà phê. Chúng tôi nhập bọn với bạn bè đi tham dự hội nghị văn chương của các tác giả Công Giáo Argentina.”

“Tôi bắt đầu thực hành đức tin trở lại, tức là cầu nguyện và đi lễ Chúa Nhật. Tất cả phần lớn là nhờ ở cô ấy, Thiên Chúa chủ yếu dùng cô ấy như một công cụ,” Cha Olivera

nói, thêm rằng họ cũng lần chuỗi Mân Côi chung với nhau.

Về phần mình, Sơ Marie de la Sagesse, tên rửa tội là Trinidad Maria Guiomar, nói với ACI Prensa rằng những gì Sơ đánh giá cao nhất về người bạn trai là “sự chân thành tìm kiếm sự thật mà không lo sợ hậu quả.”

Họ đính hôn với nhau khi vừa lên 21 tuổi và quyết định sẽ kết hôn sau khi ra trường đại học, tức là 2 năm rưỡi sau đó.

Bỗng một ngày kia, người anh trai của Trinidad Maria đã tung ra một tin động trời là anh ta sẽ gia nhập chủng viện, và Sơ ấy nhớ lại cảnh tượng lúc ấy, “gia đình chúng tôi đã choáng váng quay cuồng bởi vì chúng tôi không thể tưởng tượng ra việc đó nổi.”

“Tôi đang có xe hơi và với vị hôn thê của tôi, chúng tôi quyết định đưa anh ta đến chủng viện ở San Rafael, tỉnh Mendoza,” Sơ nói. Cả hai chúng tôi quyết định nấn ná ở lại thêm một vài ngày để Javier có cơ hội gặp lại một số bạn bè cũ nay cũng đang ở chủng viện, và Trinidad Maria có thể gặp lại một số bạn bè trong một dòng nữ ở đó.

Cha Olivera kể tiếp: “Khi chúng tôi trở về, chúng tôi bàn luận về tất cả những chuyện điên rồ đó, rằng thật là uổng phí khi người anh trai của cô bỏ lại tất cả mọi thứ, trong đó là một gia đình tương lai và một sự nghiệp quan trọng. Nhưng chúng tôi cũng bắt đầu tự hỏi, ‘Điều gì sẽ xảy ra nếu Thiên Chúa cũng gọi chúng tôi như vậy?’ Và câu trả lời đầu tiên là, “không” một cách rất mạnh mẽ, đó là việc điên rồ, vì chúng tôi đã vừa trải qua một cuộc hứa hôn thực sự đẹp và chúng tôi đã mua sắm đáng kể cho lễ thành hôn.”

Nhiều tuần trôi qua, nhưng câu hỏi vẫn ám ảnh mãi: “Trong cái đáy sâu thẳm của linh hồn, tôi liên tục suy nghĩ về những gì sẽ xảy ra nếu Thiên Chúa gọi tôi, nếu tôi để lại tất cả mọi thứ, tại sao không phải là một linh mục nhỉ? Cách

tốt nhất để được lên thiên đường là cuộc sống linh mục hay cuộc sống vợ chồng? Nơi nào, tôi có thể làm tốt nhất?”

Sau rất nhiều trăn trở, Cha Olivera đã quyết định cho vị hôn thê của mình biết về mối quan tâm ấy, và bất ngờ thay, cô ấy cũng thú nhận rằng cô đã “nghĩ những điều tương tự” sau khi người anh trai gia nhập chủng viện.

Tuy nhiên, họ đã không quyết định gì cả. “Vì chúng tôi vẫn còn hai năm nữa thì mới học xong, đó là một lý do tuyệt vời để mà trì hoãn,” Cha Olivera nói.

Họ đã tìm tới “một cha giáo rất thận trọng” để làm cố vấn, và vị linh mục nói với họ: “nhìn này, đó là một vấn đề riêng giữa mỗi một người chúng con và Thiên Chúa. Không ai có thể can thiệp vào chuyện linh hồn.”

Về phần mình, Sơ Marie de la Sagesse nói với ACI Prensa rằng “đó là một thời gian rất dài để suy nghĩ một cách thật sâu xa, dài tới hai năm, cho đến khi tôi nhận thức rõ ràng rằng Thiên Chúa đã dành một đời sống tận hiến cho tôi, và tôi không còn chút nghi ngờ nào rằng Ngài muốn tôi từ bỏ tất cả.”

Sau khi ra trường, cả hai đều chấp nhận ơn gọi của họ.

Năm 2008, khi cả hai đều lên 31, Olivera được thụ phong linh mục tại giáo phận San Rafael, và Marie de la Sagesse khẩn trọn đời trong dòng Chúa Giêsu Thương Xót.

Cha Olivera hiện tại làm giáo sư đại chủng viện và có một blog là “Que no te la cuenten” (Tìm cho chính mình). Ngài viết một cuốn sách dạy về cách giải quyết những chuyện nghi ngờ có tựa đề “¿Alguna vez pensaste? El llamado de Cristo” (Bạn có bao giờ nghĩ về nó không? Ơn gọi của Chúa Kitô).

Sơ Marie de la Sagesse thì sống ở miền nam nước Pháp và phục vụ ở giáo xứ Saint Laurent, giáo phận Fréjus-Toulon.

Nhắc đến câu chuyện của họ, Sơ nói rằng “tôi coi đó là một ân sủng đặc biệt khi cả hai chúng tôi đã nhận được ơn gọi hầu như cùng một lúc. Vì vậy, sự quan phòng của Chúa thì thật là chu đáo, Ngài không bỏ mất bất kỳ một chi tiết nhỏ nhặt nào. Và điều mà tôi thực sự đánh giá cao là chúng tôi vẫn còn là bạn và không chỉ cho chúng tôi mà thôi, nhưng cho cả hai gia đình chúng tôi nữa.”

*Trần Mạnh Trác (Vietcatholic.org)*

### **Bộ Giáo lý Đức Tin bác bỏ đề nghị của một số Giám Mục Đức cho người Tin Lành được Rửa Lễ**

Bộ Giáo lý Đức Tin, với sự đồng ý của Đức Thánh Cha Phanxicô, đã viết một lá thư cho các giám mục Đức bác bỏ đề nghị cho phép một số người theo đạo Tin Lành được Rửa Lễ, nhưng Đức Giáo Hoàng không muốn lá thư này được công khai.

Các nguồn tin ở Vatican và Đức nói rằng lá thư đã được Đức Tổng Giám Mục Luis Ladaria, hiện là tổng trưởng Bộ Giáo lý Đức Tin ẩn ký, và thêm rằng “không có sự khác biệt” giữa Đức Tổng Giám Mục Ladaria và người tiền nhiệm của ngài, là Đức Hồng Y Gerhard Muller, về vấn đề này.

Nhưng hai nguồn tin cao cấp cũng khẳng định rằng Đức Giáo Hoàng muốn nội dung bức thư này được giữ bí mật vì những lý do không rõ.

Trang web Công Giáo Áo Kath.net đã tiết lộ hôm thứ Tư 18 tháng Tư rằng Vatican đã đưa ra quyết định trên sau khi bảy giám mục Đức đứng đầu là Đức Hồng Y Rainer Woelki của Kuln, viết thư cho Bộ Giáo lý Đức Tin hồi đầu tháng này nói rằng các ngài tin rằng đề xuất này mâu thuẫn với giáo lý Công Giáo, phá hoại sự hiệp nhất và vượt quá thẩm quyền của hội đồng giám mục.

Tại hội nghị mùa xuân của họ vào tháng 2, các giám mục Đức đã bỏ phiếu ủng hộ việc hình thành một tài liệu hướng dẫn mục vụ, cho phép một người theo đạo Tin Lành có phối ngẫu là người Công Giáo được rửa lễ trong một số trường hợp và dưới những điều kiện nhất định.

Theo bản dự thảo được Hội Nghị Khoáng Đại các Giám Mục Đức thông qua vào tháng Hai, những người phối ngẫu Tin Lành có thể được Rửa Lễ sau khi “cẩn thận cân nhắc lương tâm” và phải “khẳng định đức tin của Giáo Hội Công Giáo” và có lòng muốn chấm dứt “sự đói khát Thánh Thể”

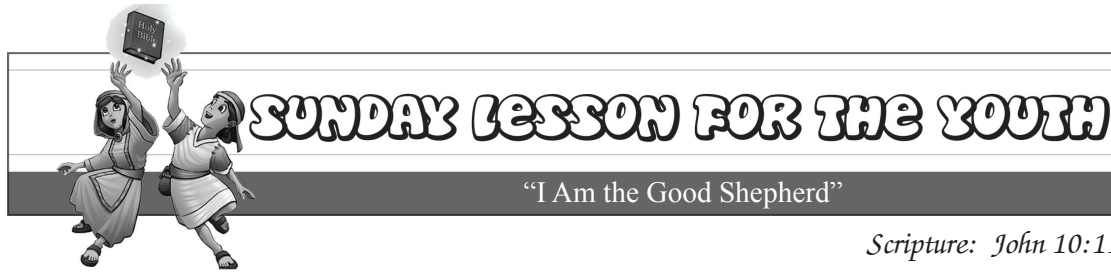
Mặc dù Đức Hồng Y Cardinal Reinhard Marx, chủ tịch Hội Đồng Giám Mục khẳng định rằng đây không phải là một cố gắng nhằm thay đổi giáo lý của Giáo hội, đề xuất này đã gây ra chia rẽ sâu sắc trong hàng giáo phẩm Đức.

Đức Hồng Y Brandmuller, một vị Hồng Y người Đức nêu ra câu hỏi là tại sao một người “đáp ứng được những điều kiện đó, và không ở trong trường hợp khẩn cấp, lại không thể đơn giản là xin được nhận vào Giáo Hội Công Giáo”.

Đức Hồng Y Gerhard Muller, nguyên tổng trưởng Bộ Giáo lý Đức Tin, tố cáo hành động này như là một “thủ thuật nguy hiểm” và nói rằng các điều kiện được đề cập trong văn kiện dự thảo sẽ không bao giờ có thể được đáp ứng nếu người ta muốn trung thành với giáo huấn của Giáo Hội.

Trong một thông cáo, ông Matthias Kopp cho biết Hội Đồng Giám Mục Đức “chưa nhận được” lá thư từ chối nào như vậy, và nói thêm rằng Đức Hồng Y Marx chưa gửi bản dự thảo tới Vatican, và đó chỉ mới là một bản “dự thảo còn phải được tái xét”.

*Đặng Tự Do*



Scripture: John 10:11-18

**I** am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. 12 He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. 13 He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. 14 I am the good shepherd; I know my own and my own know me, 15 as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. 16 And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd. 17 For this reason the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again. 18 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it again; this charge I have received from my Father.”

**Meditation:** Do you know the peace and security of the Good Shepherd who watches over his own? The Old Testament often speaks of God as shepherd of his people, Israel. The Lord is my shepherd, I shall not want (Psalm 23:1). Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock! (Psalm 80:1) We are his people, and the sheep of his pasture (Psalm 100:3). The Messiah is also pictured as the shepherd of God’s people: He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arms (Isaiah 40:11). Jesus says he is the Good Shepherd who will risk his life to seek out and save the stray sheep (Matthew 18:12, Luke 15:4). He is the Shepherd and Guardian of our souls (1 Peter 2:25).

#### Jesus is the Good Shepherd and Guardian of our souls

Jesus made three promises to his followers. He promised them everlasting life. If they accept him and follow him, they will have the life of God in them. Jesus also promised them a life that would know no end. Death would not be the end but the beginning; they would know the glory of indestructible life. Jesus promised a life that was secure. Jesus said that nothing would snatch them out of his hand, not even sorrow and death, since he is everlasting life itself. Our lives are safe in his hands.

#### Do you listen to the voice of the Good Shepherd who calls you to himself?

The words which Jesus spoke upset many of the Jewish leaders. How could he speak with the same authority which God spoke and claim to be equal with God? He must either be insane or divine. Unfortunately some thought he was mad even though he cured a man who was blind from birth. We are faced with the same choice. Either Jesus is who he claims to be - the Son of God and Savior of the world - or the world’s greatest deluder! We cannot be indifferent to his claim. For those who accept him as Lord and Savior he offers the peace and security of unending life and joy with God. Do you know the peace and security of a life fully submitted to Christ?

Cyril of Alexander, a 5th century church father comments on Jesus as our Good Shepherd:

*“He shows in what manner a shepherd may be proved good; and He teaches that he must be prepared to give up his life fighting in defense of his sheep, which was fulfilled in Christ. For man has departed from the love of God, and fallen into sin, and because of this was, I say, excluded from the divine abode of paradise, and when he was weakened by that disaster, he yielded to the devil tempting him to sin, and death following that sin he became the prey of fierce and ravenous wolves. But after Christ was announced as the True Shepherd of all men, He laid down his life for us (1 John 3:16), fighting for us against that pack of inhuman beasts.*

*“He bore the Cross for us, that by His own death he might destroy death. He was condemned for us, that He might deliver all of us from the sentence of punishment: the tyranny of sin being overthrown by our faith: fastening to the Cross the decree that stood against us, as it is written (Colossians 2:14). Therefore as the father of sin had as it were shut up the sheep in hell, giving them to death to feed on, as it is written in the psalms (Ps. Xlviii.16), He died for us as truly Good, and truly our Shepherd, so that the dark shadow of death driven away He might join us to the company of the blessed in heaven; and in exchange for abodes that lie far in the depths of the pit, and in the hidden places of the sea, grant us mansions in His Father’s House above. Because of this he says to us in another place: Fear not, little flock, for it has pleased your Father to give you a kingdom (Luke 12:32).”*

Do you listen attentively to the voice of the Good Shepherd and obey his word?

*“Lord Jesus, you are the Good Shepherd who keeps watch over our lives. May I be ever attentive to your voice and submit fully to your wise rule for my life. Draw me near to you that I may always find peace and joy in your presence.”*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO

Tham quan nhà thờ cổ (Chính tòa) SantaFe New Mexico  
Viếng cầu thang thánh Giuse tại nguyện đường Loretto SantaFe,  
New Mexico  
Viếng Đức Mẹ Hồ Cát, vương cung thánh đường Basilla, Chimayo  
New Mexico

### Dịch vụ

Đưa rước phi trường (giúp check in)  
Đưa rước Dallas - Houston (hàng tuần)  
Dạy nails/ mở tiệm nails (từ A-Z)  
Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell  
**214-703-9923** Bus.

18/3-18/4

## CẦN NGƯỜI

Cần phụ nữ coi bà cụ 82 tuổi. Bao ăn ở. Khu Plano, nhà sạch sẽ khang trang. Lương \$1500/tháng. Có thể thương lượng.

**214-207-6165**  
**214-642-6071**

18/3-18/4

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Hiện: **972-762-1812**

31/12-5/3

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

## Nhà Cần Bán

Có nhà bán ở khu Garland. Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Tất cả đồ đạc trong nhà và hàng rào đều hoàn toàn mới. Nhà nằm trong khu yên tĩnh và an toàn. Xin liên hệ Minh,

**972-415-4917**

15/4-15/5

## Bán Đất tại Nghĩa Trang

I have 4 burial plots available for sale at Restland Entrance Gardens. They are outside plots. Would prefer to sell together but willing to compromise. For anymore information please contact me: Phat (469) 877-1617. Serious inquiries only.

8/4-8/5

## BÁN THỊT HEO RỪNG

**Anh Chung**  
**254-729-5622**  
**407-460-0615**

1/4-1/10

## Thông Báo Chuyển Hành Hương Âu Châu.

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương. Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với Bà Thanh Vân tại các số điện thoại: **(714) 933-5930** hay **(714) 933-5928**; hoặc qua email: **Dloan99@gmail.com**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ  
 • QUY ĐẠI HOC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)  
 972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)  
 214.455.8484 (Cell)  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoibac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC**  
 (Citiwide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down  
 hay closing cost  
**214-727-3735**  
 Email: mtn1429@yahoo.com



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐPW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 168, Garland TX 75044  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**




**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD  
  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 905 N Jupiter Rd, suite 160  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**  


**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, Starbucks & Jupiter & Beltline)  
 Call: 469-879-0235 | Fax: 469-868-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà Thương Mại Nhân Thọ Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị bắt đầu  
 được bảo hiểm ngay hôm nay, khi  
 mua bảo hiểm nhà - xe  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carla, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlannguyen@yahoo.com  
 Các loại bảo hiểm khác: Bảo hiểm xe ô tô, Bảo  
 hiểm Con người + Bệnh.  


*Citiwide Real Estate Services*  
  
**Tri and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytringuyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiêu cổ **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI  
 HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

  
**Restland**  
 NHÀ QUẢN  
 ĐÓNG TÁNG

**#1\***  
  
 Thịnh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-33350  
 tinh.nguyen.wp@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
 Xin gọi tới ngay hôm nay!  
  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia Mã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**ATHENA FAMILY MEDICINE**  
**ROWLETT LOCATION**  
 8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088  
**Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479**  
**ROCKWALL**  
 810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082  
**Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623**  
 Kevin Vo, M.D.  
 Board Certified Family Medicine <http://www.athenafamilymedicine.com/> 2/4-2/5

**Nhận Dạy Violin**  
  
 Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp,  
 có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy  
 Tốt nghiệp Nhạc Viện Sài Gòn  
 Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi  
 trở lên.  
**Học phí: \$30/buổi (45 phút)**  
 Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Mrs. Ashley Uyên Mai**  
**(816) 377-6633**  
 Địa điểm học:  
 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044  
 (Khu Townhome kế nhà thờ Đức Mẹ HCG)

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà 2 phòng ngủ, 2 phòng tắm  
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG

**214-609-3823**

4/3-4/4

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

24/12-24/6



Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bắn súng căn bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTC)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui **817-903-7167**; Chau Nguyen **214-924-4977**  
 Email: zentacticalsolutions@gmail.com

11/2-11/4

**DELUXE HAIR SALON**

Tuần trước làm ở Sài Gòn mall, giờ đổi về 520 N. Jupiter Rd. Suite B, Garland, TX 75042  
 Cầu mong quý ân nhân đến ủng hộ. Chân thành cảm ơn

**469-304-1909**  
 Tuần **469-309-1122** Cell



31/3-8/6



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm rười, 2 garage, bên cạnh nhà thờ Đức Mẹ HCG

**469-348-5075**

15/4-15/5

Chuyên Viên Địa Ốc  
**PETER OANH LIỆT TRẦN**

Mua bán nhà cũ và mới, đất đai. Giúp mượn tiền mua nhà

Tel: **469 - 231- 8077**  
 USA Realtors & Mortgage

15/4-15/6



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**THỢ HÀN**

Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ

- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio

Nhận làm tất cả các loại cửa sắt

**214-208-4883**  
**972-835-8519**

15/4-15/6

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BÓN TÂM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATH TUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TÂM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**NHÀ BÁN TRONG KHU MURPHY**

Nhà bán trong khu Murphy (132 Merideth drive): 2971 Sq Feet / 0.22 acres, 5 phòng ngủ, 3 phòng tắm, hơn 2,000 Sq Feet sàn gỗ (oak thật), tất cả cửa sổ mới thay (Argon gas & double hung), 8 feet cedar fence và cổng sắt, Trường học Plano ISD: PESH, Murphy middle school, Bogges elementary. Hình trên website zillow.com . Xin gọi

**469 336-9668** để coi nhà.

22/4-22/5



**TOÀN NGÔ AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM 1/6-31/7

**XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)

Can tuyển nhân viên (lượng giờ+commission+bonus)

Mô Cũ  
 Mon-Thurs: 9am-6pm  
 Fri: 9am-5pm  
 Sat: 9am-2pm

TOÀN NGÔ Agent/Owner  
 Email: t.ngo@allstate.com

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HIỀN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



L/L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**

1/7-30/9

**LÀM BẰNG LÁI QUỐC TẾ**

Không cần thi, hạn 10 năm, sử dụng trên 60 nước trong đó có Việt Nam. Giá \$120.

LL: **972-886-8561**

11/3-11/4

**CẦN THỢ BỘT, DIP**

Bao lương \$800-\$1000, trên chia. cần thợ đáng hoàng, muốn làm việc lâu dài, tiệm vui vẻ cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe.

**214-680-6665**  
**214-391-7880**

22/4-22/5

**QUOC TRAN**

Sửa chữa, cài đặt Computer, camera quan sát cho nhà, bán hộp TV box xem được nhiều phim Việt nam Hải ngoại và nhiều kênh giải trí Hàn quốc, Hồng Kông,... và chương trình giải trí khác

**214-218-7128** hoặc **972-767-9551**



22/4-22/5

**Premier Dentistry**  
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
 Ghép Xương & Trồng Răng  
 Bone Graft & Implant  
 Niềng Răng / Orthodontics  
 Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
 435 W. Pres. George Bush Hwy (1503) #200  
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Full Duplex**  
 ở North Garland  
 3/2 Great Cash Flow  
**CASH ONLY**

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
 SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

**9788 Walnut Street St 132**  
**Dallas, Texas 75243**  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**CẦN THỢ SỬA QUẦN ÁO**

L/L: Kathy Đỗ  
**972-375-5873**  
 250-254

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thoa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bỏ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chử Kỳ  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate**  
 You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
 Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
 1847 N Garland Ave  
 Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
 Mon-Fri 9am-6pm  
 Sat: 9am-2pm

Katie Dương  
 Ngã tư Buckingham và N.Garland ave. phía sau KFC



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**  
 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**  
 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
 Sử dụng thuốc mê  
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
 Mỗi bệnh nhân mới (gồm cả coupon)

**30% Off**  
 cả gia đình bệnh nhân mới (gồm cả coupon)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
 giá thường \$499.00  
 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**  
 \$1,999.00 (không tính chi phí chụp phim và chụp X-quang)

**KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"**  
 Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

invisalign BRACES AVAILABLE  
 TRỒNG RĂNG & NHỒI RĂNG KHÔM  
 CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (SẼM MÁU)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-8pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd. Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
 NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Usu Vĩnh - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.